



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

UNIDAD CURRICULAR: Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa (TI)

Departamento: inglés

Carrera/s: Traductorado en Inglés

Trayecto o campo: Campo de Formación General

Carga horaria: (horas cátedra semanales) 4

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: Tarde: Martes de 13.40 a 16.20 hs. Mañana: Viernes 10.30-13.10 hs

Profesor/a: Dra. Verónica Storni Fricke

Año lectivo: 2019

Correlatividades: Introducción a los Estudios Literarios, Lengua Inglesa II.

1. Fundamentación

Desde la perspectiva de la traducción como una mediación cultural, esta materia ofrece una aproximación a la literatura de los pueblos de habla inglesa desde el Medioevo hasta la contemporaneidad: se espera que lo/as alumno/as se familiaricen no sólo con los aspectos lingüísticos, formales y estéticos de las obras, sino también, con las prácticas discursivas del contexto de producción. Es decir, se entiende el texto literario como un producto cultural e histórico que permite una entrada a dicha cultura y, a su vez, habilita nuevas reescrituras que representen otras visiones. Se leerán textos canónicos y no canónicos escritos tanto en Inglaterra, como en Estados Unidos, Irlanda y demás países de habla inglesa, desde la conciencia del propio “lugar situado”, generizado, de los futuro/as traductore/as.

Se reflexionará, además, sobre este diálogo intercultural generado en estas lecturas y en la futura práctica de la traducción. Se espera contribuir, a través de esta materia, a desarrollar futuro/as profesionales autónomo/as, con espíritu crítico y capacidad de empatía: se alienta la investigación y la búsqueda de la propia respuesta personal al texto, desde una postura de responsabilidad ética hacia la alteridad y un enfoque académico, que dé cuenta del propio posicionamiento en esta mediación.

2. Objetivos generales

Lograr que el/la alumno/a:

- Adquiera el marco teórico que le permita realizar un análisis literario utilizando la terminología adecuada.
- Profundice sus conocimientos acerca de las culturas de los pueblos de habla inglesa.
- Reflexione sobre relaciones intertextuales e interculturales entre diversos textos canónicos y no canónicos

- Se familiarice con crítica y teoría literaria y desarrolle una actitud crítica e independiente en la investigación.
- Perfeccione su dominio de la lengua inglesa oral y escrita.
- Establezca relaciones entre esta materia y otras de la carrera.
- Adquiera conciencia del lenguaje en el discurso literario, el rol del contexto histórico y artístico.
- Profundice conocimientos sobre literatura en inglés desde distintas perspectivas (marxista, feminista, deconstructivista, neohistoricista, etc.), y elabore una respuesta personal al texto.
- Adquiera habilidades metacognitivas y reflexione sobre los propios procedimientos de lectura y el rol del contexto de recepción.

3. Objetivos específicos

- Analizar textos paradigmáticos producidos desde el Medioevo hasta la contemporaneidad en distintos países de habla inglesa y situarlos en su entorno cultural e histórico.
- Adquirir conocimientos sobre el contexto filosófico, histórico, sociopolítico y cultural del período comprendido en esa franja histórica y utilizarlo en la reconstrucción del significado en el texto.
- Establecer relaciones intertextuales e interculturales entre textos de distintos países de habla inglesa.
- Reflexionar como esta materia contribuye a su desarrollo profesional a través del análisis de traducciones de algunos textos.

4. Contenidos mínimos

- ✓ Competencias básicas para el abordaje de textos literarios representativos de habla inglesa a partir de los principales movimientos literarios desde el Medioevo hasta el Siglo XX.
- ✓ El teatro isabelino, el aporte de William Shakespeare y su transversalidad en tiempo, espacio y culturas.
- ✓ El Neoclasicismo: El retorno a las formas clásicas. El equilibrio y la dicción poética. El interés por la forma. La novela: origen y primeras manifestaciones en el mundo anglosajón.
- ✓ La estética romántica como ruptura. El contraste entre lo clásico y lo romántico. El desarrollo de la sensibilidad. Imaginación y originalidad.
- ✓ La transición del victorianismo a la modernidad. El conflicto entre la ciencia y la fe.

5. Contenidos de la instancia curricular

Unidad 1: William Shakespeare y su época.

Los orígenes del teatro y la “invención de lo humano” en los textos isabelinos. La comedia y la tragedia clásica según Aristóteles. El edificio teatral isabelino. El discurso patriarcal. La visión de las identidades de género antes del siglo XVII. La ideología del amor romántico. La concepción barroca de la naturaleza y el orden. Crisis y modernidad. La transversalidad de su obra en tiempo, espacio y culturas. Lecturas a contrapelo.

Los poetas metafísicos. “The metaphysical conceit”

Textos:

- *Romeo and Juliet*
- “A Valediction: Forbidding Mourning” de John Donne.

Opcional para el examen: *Othello/ Macbeth*

Bibliografía obligatoria:

- Aristotle (1978) *Poetics*. (ed. & tr. by G. Else) London: Arbor.
- Burgess, Anthony, (1974) *English Literature*, Longman: London (cc. 6-9).
- Callaghan, D., Helms, L. y Singh, J. (eds). (1994) *The Weyward Sisters: Shakespeare and Feminist Politics*, Cambridge, Massachusetts: Blackwell, cap. 2.
- Dash, Irene. (1981) *Wooing, Wedding and Power: Women in Shakespeare's Plays*. New York: Columbia University Press, cap.4.
- Laqueur, Thomas, (1990) *Making Sex. Body and Gender from the Greeks to Freud*, London: Harvard University Press. (cc. 1-4)
- Spencer. Theodore, (1961) *Shakespeare and the Nature of Man*. Macmillan: New York, (cc. 1 y 2).
- Eliot, T. S "The Metaphysical Poets" en *Metaphysical Lyrics and Poems of the Seventeenth Century: Donne to Butler*. Selected and edited, with an Essay, by Herbert J. C. Grierson (Oxford: Clarendon Press. London; Milford) in the *Times Literary Supplement*, October 1921. Disponible en http://www.uwyo.edu/numimage/eliot_metaphysical_poets.htm

Bibliografía complementaria:

- Adelman, Janet (1985) "'Born of Woman': Fantasies of Maternal Power in *Macbeth*" en Garner, Shirley Nelson y Sprengnether, Madelon (eds.) (1996) *Shakespearean Tragedy and Gender*. Indiana University Press: Bloomington.
- Bloom, H. (1999) *Shakespeare: the Invention of the Human*. London. Fourth Estate.
- Callaghan, D. (ed.) (2000) *A Feminist Companion to Shakespeare*, Massachusetts: Blackwell.
- Callaghan, Dymrna (2000, b) *Shakespeare Without Women. Representing Gender and Race on the Renaissance Stage*. London: Routledge.
- Córdoba, David, Sáez, Javier y Vidarte, Paco (eds.), (2005) *Teoría Queer. Políticas bolleras, maricas, trans y mestizas* (2da edición) Editorial Egalés: Madrid.
- Jardine, Lisa (1989) *Still Harping on Daughters. Women and Drama in the Age of Shakespeare*, New York: Columbia University Press.
- Kahn, Coppélia (1981) *Man's Estate. Masculine Identity in Shakespeare*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Kristeva, Julia (1983-1987) "Romeo y Julieta: la pareja amor-odio". En *Historias de amor*. Madrid: Siglo Veintiuno.
- Loomba, Ania (2002) *Shakespeare, Race and Colonialism*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Rutter, Carol, (2001) *Enter the Body. Women and Representation on Shakespeare's Stage*. London: Routledge. (cc. 2 y 4)
- Storni Fricke, Verónica. (2015) Tesis de doctorado: *La crítica feminista de la obra de William Shakespeare*. Disponible en el Repositorio Digital de la UBBA, FFyL: <http://repositorio.filo.uba.ar/xmllui/handle/123456789/1513?show=full> (pp. 63-79, 100-106, 158-170)
- Traub, Valerie (1992) *Desire and Anxiety. Circulations of Sexuality in Shakespearean Drama*. London: Routledge. (cap. 1)

Unidad 2: Los orígenes de la novela.

La novela: origen y primeras manifestaciones en el mundo anglosajón. Las mujeres como lectoras y escritoras. La relación entre género literario y clase social. Los cambios en la representación de las mujeres: la influencia de Mary Wollstonecraft.

El Neoclasicismo: El retorno a las formas clásicas. El equilibrio y la dicción poética. La novela de costumbres. El *Bildungsroman*. Los valores morales y las condiciones materiales del contexto. El punto de vista omnisciente; el discurso libre indirecto. El contexto del imperialismo y la reconfiguración del género y la raza.

Texto:

- *Pride and Prejudice* de Jane Austen (1813)

Opcional para el examen:

Robinson Crusoe de Daniel Defoe (1719)/ *Gulliver's Travels* de Jonathan Swift (1726)

Bibliografía obligatoria:

Eagleton, Terry (2005) "What is a Novel?" (capítulo 1), "Daniel Defoe and Jonathan Swift" (cap. 2, pp. 22-40) y "Walter Scott and Jane Austen" (cap 5, pp. 104-122). En *The English Novel. An Introduction*. Blackwell Publishing: Oxford.

Bibliografía complementaria:

Bloom, Harold (1994), *The Western Canon*, Papermac, London.

Doyle, Laura (2008) *Freedom's Empire. Race and the Rise of the Novel in Atlantic Modernity, 1640-1940*. Duke University Press: USA.

Lodge, David, (1992) *The Art of Fiction*. Penguin: London.

Moglen, Helen, (2001) *The Trauma of Gender. A Feminist Theory of the English Novel*. University of California Press: London.

Seager, Nicholas (2012) *The Rise of the Novel*. Palgrave Macmillan: New York.

Trilling, Lionel, "Jane Austen and *Mansfield Park*" in Ford, Boris, (ed.) (1957-1963), *The Pelican Guide to English Literature: From Blake to Byron*, Vol. 5, Pelican: Middlesex, England.

Wollstonecraft, Mary (1792) *A Vindication of the Rights of Woman. With Strictures on Political and Moral Subjects*. Boston: Peter Edes.

Unidad 3: Los románticos.

La estética romántica como ruptura. El contraste entre lo clásico y lo romántico. El desarrollo de la sensibilidad. Imaginación y originalidad. Lo sublime. La naturaleza y la inspiración. Lo gótico y lo siniestro. La muerte de la tragedia y la concepción romántica del individuo.

La transformación de los mitos en torno al amor romántico en la literatura norteamericana: Pocahontas y el hombre blanco débil. El WASP y la alteridad de género y etnia.

Textos:

- *Wuthering Heights* de Emily Brontë (1846)
- "On First Looking into Chapman's Homer" de John Keats
- "The Fall of the House of Usher" de Edgar Alan Poe (1839)

Opcional para el examen:

Frankenstein de Mary Shelley (1818) / *Jane Eyre* de Charlotte Brontë (1847) / *The Scarlet Letter* de Nathaniel Hawthorne (1850)

Bibliografía obligatoria:

- Borges, Jorge Luis (2001) "Textos Inéditos de Borges en *La Nación*" Disponible en <http://www.lanacion.com.ar/308103-textos-ineditos-de-borges-en-la-nacion>
- Botting, Fred (1996) *Gothic*. Routledge: London.(cap. 1, pp. 1-13)
- Day, Aidan, (1996) *Romanticism*. Routledge: London and New York (cc. 1 y 4).
- Eagleton, Terry (2005), "The Brontës" (cap 6). En *The English Novel. An Introduction*. Blackwell Publishing: Oxford.
- Freud, Sigmund, (1919) "The 'Uncanny'" en Sage, V, *The Gothic Novel*, Macmillan, London.
- Morrison, Toni (1993). *Playing in the Dark, Whiteness and the Literary Imagination*. Vintage: New York (Prefacio y pp. 1-38).
- Ruland, Richard y Bradbury, Malcolm, (1991) "The Puritan Legacy" (pp. 3-15) en *From Puritanism to Postmodernism*. Penguin Books: New York.

Bibliografía complementaria:

- Abrams, Meyer Howard, (1971) *The Mirror and the Lamp: Romantic Theory and the Critical Tradition*. Oxford: Oxford University Press.
- Allen, Walter, (1969) *The Urgent West*. E.P. Dutton: New York.
- Eagleton, Terry, (1993) "Myths of Power in 'Wuthering Heights'" en Stoneman, Patsy (ed.), *Wuthering Heights*, New Casebook, Macmillan.
- Fiedler, Leslie, (1968) *The Return of the Vanishing American*. New York: Stein and Day.
- Fuller, J., (1972) *The Sonnet*, Methuen: London.
- Landow, George, (2016) *The Victorian Web* (Websites Created and Managed by George P. Landow), <http://landow.stg.brown.edu/> Scholarly Technology Group, June 2001.
- Lipsitz, George. "History, Myth and Counter-memory: Narrative and Desire in Popular Novels", en *Time Passages, Collective Memory and American Popular Culture*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 2001. (pags. 211 a 231)
- Matthews, John, (1993) "Framing in 'Wuthering Heights'" En Stoneman, Patsy (ed.), *Wuthering Heights*, New Casebook, Macmillan.
- Mc Michael, George, (ed.) (1985) *Concise Anthology of American Literature*. 2nd edition. Macmillan: New York.
- Parker, Patricia, (1993) "The (Self-)Identity of Literary Text: Property, Proper Place, and Proper Name in 'Wuthering Heights'" En Stoneman, Patsy (ed.) *Wuthering Heights* New Casebooks, Macmillan.
- Steiner, George, (1961) *The Death of Tragedy*, London: Faber and Faber.

Unidad 4: El período Victoriano.

La estética romántica y el dilema moral. La respetabilidad y los rígidos códigos morales. El doble standard. El "ángel en la casa" y la prostitución. La idea de progreso y la industrialización. Imperialismo y *Pax Britannica*. La crisis de fe. El contexto socioeconómico: el liberalismo económico, el Utilitarismo y el Darwinismo. Malthus y el control de la población. Thomas Hardy: el fatalismo. Oscar Wilde: el esteticismo. Transición con el siglo XX y las vanguardias. El realismo y el naturalismo.

Textos:

- “The Impercipient” de Thomas Hardy (1898).
- “After Great Pain, a formal feeling comes” y “I died for Beauty – but was scarce” de Emily Dickinson.

Opcional para el examen (se trabajarán fragmentos de ambas obras en clase):

Tess of the d’Urbervilles de Thomas Hardy (1891)/ *The Picture of Dorian Grey* de Oscar Wilde (1891)

Bibliografía obligatoria:

Burgess, Anthony (1974). “The Victorian Age” en *English Literature*, Longman: London.
 Landow, George, *The Victorian Web. Websites Created and Managed by George P. Landow*, Scholarly Technology Group, Disponible: 2018 en www.victorianweb.org.
 Sedgwick, Eve Kosofsky (1990) *Epistemology of the Closet*. University of California Press: Berkeley and Los Angeles.
 Strandberg, Victor, (1964) “The Crisis of Belief in Modern Literature”, *English Journal*, Oct. 1964.

Bibliografía complementaria:

Chesterton, Gilbert Keith, (1982) *The Victorian Age in Literature*, The Home University Library of Modern Knowledge. William and Norgate: London.
 Deeds Ermarth, Elizabeth. (1997) *The English Novel in History 1840-1895*. Routledge: London.
 Ford, Boris, (ed.) (1959), *The Pelican Guide to English Literature: From Dickens to Hardy*, Vol. 6, Pelican: Middlesex, England.
 Eagleton, Terry (2005) “Thomas Hardy”. En *The English Novel. An Introduction*. Blackwell Publishing: Oxford (cap. 9).
 Lodge, David, (1975) “Tess, Nature, and the Voices of Hardy” en Draper, R. P. (ed.) *Hardy. The Tragic Novels*. Macmillan: Hong Kong.

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Se requerirá leer el material teórico, crítico y los textos sugeridos por la docente. Se leerán fragmentos de los textos y se discutirán los textos en clase en forma individual o grupal, alentando a que lo/as alumno/as encuentren su propia respuesta personal al texto basada en los conocimientos adquiridos.

Se trabajará con traducciones de algunos de los textos para reflexionar sobre las elecciones en las mismas y el efecto de la mediación intercultural, entre otras, se compararán líneas del original de *Romeo and Juliet*, acto 2, escenas 1 y 3 con la traducción de Astrana Marín y la traducción de Borges del soneto de Keats y su interpretación del mismo.

Se compararán ciertas escenas en las obras con versiones cinematográficas, a saber la versión de Baz Luhrmann, (1996) *Romeo + Juliet*. (20th Century Fox) para explorar la reapropiación postmoderna y *queer*. A su vez, se compararán la versión de Joe Wright de *Pride and Prejudice* (2005, Focus Feature), *Bridget Jones’s Diary* (2001, Sharon Maguire, Miramax) y *Pride and Prejudice and Zombies* (2009, Burr Steers, Cross Creek Pictures) con la novela de Austen.

Con respecto a la escritura académica, se reflexionará sobre la investigación, la formulación de una hipótesis, la selección de citas, el registro académico y los criterios de evaluación.

Se proveerá a lo/as alumno/as de una guía con preguntas, notas y sugerencias bibliográficas extra para trabajar los textos opcionales.

7- **Bibliografía obligatoria:** especificada anteriormente en cada unidad

8- **Bibliografía de consulta:** especificada anteriormente en cada unidad

9- Sistema de cursado y promoción

Con examen final.

Admite la categoría alumno/a libre: Deberá escribir un ensayo de 800-1000 palabras sobre dos textos incluidos en el programa. El escrito será eliminatorio. De aprobarlo, deberá rendir un examen oral. La pregunta se determinará el día del examen. La evaluación podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por la profesora durante el curso lectivo, es decir, deberán prepararse todos los textos obligatorios y una opción por cada unidad, según indicado en los contenidos.

El/la alumno/a que desee presentarse como libre deberá notificar previamente al/la directora/a de Carrera y a la profesora. Caso contrario, no podrá presentarse a rendir.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

- ✚ Participación y asistencia a clase
- ✚ Para la firma de la libreta: aprobación de un ensayo de 700-1500 palabras sobre un tema del programa en el que se demuestre manejo del marco teórico, referencias críticas y un análisis textual basado en pensamiento crítico y una respuesta personal al texto.

Temas sugeridos para el trabajo práctico escrito:

- La ideología del amor romántico en *Romeo and Juliet* de William Shakespeare y *Wuthering Heights* de Emily Brontë
- Elementos góticos en *Romeo and Juliet* de William Shakespeare y *Wuthering Heights* de Emily Brontë / “The Fall of the House of Usher” de Edgar Allan Poe/ *Frankenstein* de Mary Shelley.
- La falta de fiabilidad del mundo adulto en *Romeo and Juliet* de William Shakespeare y *Wuthering Heights* de Emily Brontë.
- El deseo femenino y el discurso patriarcal en *Romeo and Juliet* de William Shakespeare y *Pride and Prejudice* de Jane Austen.
- Lo sublime en “On First Looking into Chapman’s Homer” de John Keats y “The Fall of the House of Usher” de Edgar Allan Poe
- Una lectura *Queer* de *Romeo and Juliet* de William Shakespeare y de “The Fall of the House of Usher” de Edgar Allan Poe/ *Wuthering Heights* de Emily Brontë/ *The Picture of Dorian Grey* de Oscar Wilde.

N.B. Otras opciones se discutirán con la profesora.

Se espera que la/os alumna/os conecten los temas literarios con consideraciones sobre el género, el lenguaje y el discurso (noción de Michel Foucault) en el contexto de producción y/o recepción. A su vez, este será un trabajo de investigación en el que se deberá entrar en diálogo con la crítica literaria y usar la terminología adecuada.

En el examen oral final, lo/as alumno/as regulares prepararán cuatro textos largos (novela u obra de teatro), a saber, elegirán un texto largo por cada una de las cuatro unidades, ya sea los vistos en clase o las opciones, además de todos los textos cortos (poemas y cuentos). No se pueden

elegir para esta instancia los textos que se hayan analizado en el ensayo (trabajo escrito final). Se espera que utilicen el marco teórico y la crítica vista en clase, que conecten el análisis de los personajes, temas y argumento con el contexto histórico, el movimiento artístico y las prácticas discursivas.

Dra. Verónica Storni Fricke
1 de abril de 2019.